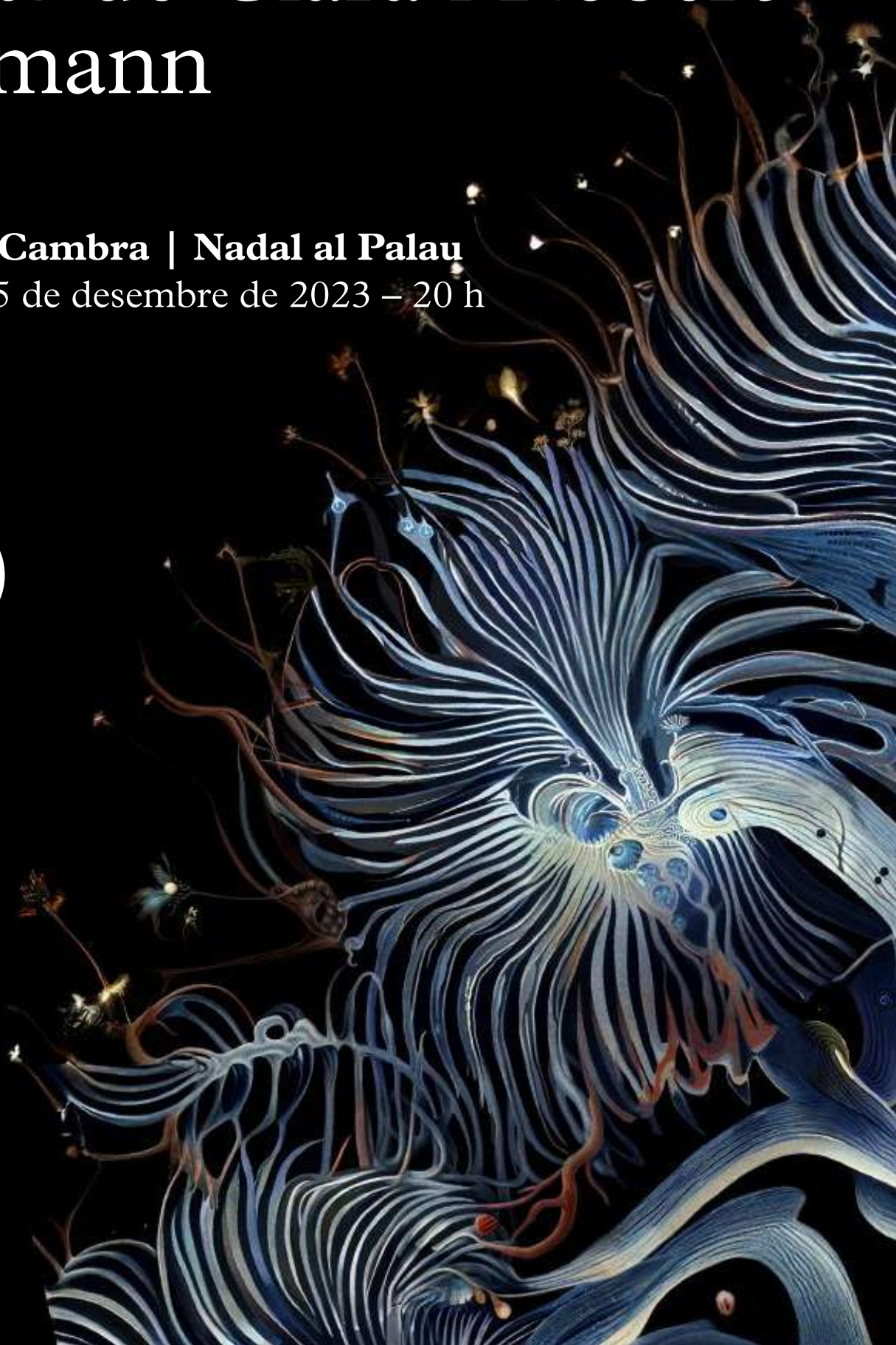


# Josep-Ramon Olivé & Victoria Guerrero –*Lieder* de Clara i Robert Schumann

**Petit Palau Cambra | Nadal al Palau**  
Divendres, 15 de desembre de 2023 – 20 h  
Petit Palau



---

En co-producció amb:



---

Amb la col·laboració de:



---

Membre de:



# Programa

**Josep-Ramon Olivé**, baríton

**Victoria Guerrero**, piano

---

## I part

**Clara Schumann** (1819-1896)

*Sechs Lieder, op. 13*

Ich stand in dunklen Träumen

Sie liebten sich beide

Liebeszauber

Der Mond kommt still gegangen

Ich hab' in deinem Auge

Die stille Lotosblume

**Robert Schumann** (1810-1856)

*Liederkreis, op. 24*

Morgens steh' ich auf und frage

Es treibt mich hin

Ich wandelte unter den Bäumen

Lieb Liebchen, leg's Händchen

Schöne Wiege meiner Leiden

Warte, warte, wilder Schiffmann

Berg' und Burgen schaun herunter

Anfangs wollt' ich fast verzagen

Mit Myrthen und Rosen

## II part

**Alberto García Demestres** (1960)

*Tres cançons d'amor i 'Melmelada' per a Wanda Pitrowska*

(obra d'encàrrec del Palau de la Música Catalana en el marc del programa Barcelona Creació Sonora, estrena absoluta)

Ítaca

No sé si m'estimaves

Desordre

Melmelada

**Gabriel Fauré** (1845-1924)

*La bonne chanson, op. 61*

Une sainte en son auréole

Puisque l'aube grandit

La lune blanche

J'allais par des chemins perfides

J'ai presque peur, en vérité

Avant que tu ne t'en ailles

Donc, ce sera par un clair jour d'été

N'est-ce pas?

L'hiver a cessé

Aquest concert té una durada de:

Primera part, 34 minuts | Pausa de 15 minuts | Segona part, 37 minuts.

La durada del concert és aproximada.

#estrenes #jovestalents

# Poema

els meus ulls tenen forats  
si hi endinso aquestes mans  
m'estiro la flor  
de les entranyes  
  
el calze que té l'oracle  
al seu final

**Laia Llobera**

*Paradisia* (2023)

# Comentari

## La força impulsora de l'amor (o del desamor)

El Nadal del 1840, el seu primer Nadal de casada, Clara Schumann va regalar a Robert Schumann un lied, “Ich stand in dunklen Träume”. Aquell lied i cinc més compostos fins al 1843 es van publicar el 1844 com a opus 13 –era la segona de les tres col·leccions de cançons publicades per Clara Schumann entre el 1840 i el 1853, quan va deixar de compondre. D'aquestes sis cançons de temàtica amorosa, de les quals són ben conegudes les dues primeres, cal destacar-ne especialment, a més, la sisena, “Die stille Lotosblume”, una recreació commovedora i subtil de la llegenda del cant del cigne abans de morir.

Si l'inici de l'opus 13 de Clara Schumann ens remet a l'inici del seu matrimoni, el *Liederkreis*, op. 24 de Robert, compost el febrer del 1840, ens remet a l'inici d'un any ple d'incerteses en la vida privada i brillant en la vida professional. El seu primer cicle de *lieder*, nou cançons amb poemes de Heinrich Heine que parlen –amb una bona dosi d'ironia– d'esperes i d'absències, ofereix una música contrastant, amb moments amarats de lirisme, com “Berg' und Burgen schau'n herunter” o d'ímpetu, com “Warte, warte, wilder Schiffmann”, estats d'ànim que se sintetitzen en el moment culminant del cicle, “Schöne Wiege meiner Leiden”.

*La bonne chanson* sorgeix no d'una sinó de dues històries d'amor: el poeta Paul Verlaine escriu la seva col·lecció de vint-i-un poemes el 1870 quan està a punt de casar-se amb Mathilde Mauté, i Gabriel Fauré en selecciona nou –entre els quals el cèlebre “La lune blanche”, que ha inspirat infinitat de cançons– per compondre, més de vint anys després, una obra dedicada a la cantant Emma Bardac. *La bonne chanson* parla d'una història d'amor viscuda des de la primera trobada fins a les noces suggerides a l'última cançó; a diferència del *Liederkreis* de Schumann, on sovintegen els dubtes i els retrets, és un cicle lluminós, on cap ombra pertorba la felicitat dels amants.

El compositor Alberto García Demestres dedica les *Tres cançons i 'Melmelada'* a Wanda Pitrovska, aquella directora d'orquestra polonesa que va freqüentar el TNC mentre Xavier Albertí n'era el director. O, dit d'una altra manera, li dedica les cançons a Xavier Albertí. Va ser ell mateix qui va triar els tres poemes de Manuel Forcano, Joan Fuster i Narcís Comadira perquè García Demestres hi posés música; va triar també un quart poema de Narcís Comadira, *Melmelada*, que de primer van descartar i finalment es va afegir a la partitura definitiva.

Alberto García Demestres va compondre aquestes peces durant la tardor i l'hivern passats, mentre era a l'hospital, i ens demana que transmetem des d'aquestes línies l'agraïment a l'equip mèdic i a tot el personal que el va atendre durant aquells mesos que va estar ingressat.

**Sílvia Pujalte Piñán**, divulgadora musical especialitzada en lied



# Palau de la Música Catalana Aquest Nadal, regala Palau

*Mort i transfiguració* de Strauss  
Piemontesi, Filharmònica de Dresden & González

*Requiem* de Brahms  
i *Lobgesang* de Mendelssohn  
Orfeó Català, Balthasar Neumann & Hengelbrock

*La Creació* de Haydn  
Cor Jove de l'Orfeó Català, OBC & Gardolińska

*Passió segons sant Joan* de Bach  
La Capella Reial de Catalunya,  
Le Concert des Nations & Savall

*Rinaldo* de Händel  
Emőke Baráth, Carlo Vistoli & Les Accents

*L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi  
Jeanine De Bique, Cor de Cambra del Palau  
& The English Concert





# Biografies

## **Josep-Ramon Olivé, baríton**



©Martina Ribalta

Nascut a Barcelona i format a l'Escolania de Montserrat, l'ESMUC i la Guildhall School of Music & Drama, ha estat guardonat, entre d'altres, amb la Gold Medal de la Guildhall School i el primer premi i el premi del públic del Händel Singing Competition de Londres. Ha estat també membre del projecte Le Jardin des Voix de William Christie i Les Arts Florissants, així com artista ECHO Rising Star.

Des dels inicis de la seva carrera ha tingut l'oportunitat de cantar sota la batuta de directors de renom, com William Christie, Jordi Savall, Kazushi Ono o Josep Pons; i de col·laborar amb l'OBC, Le Concert des Nations, Les Arts Florissants i Orchestra of the Age of Enlightenment; i debutar en escenaris com ara el Palau de la Música Catalana, Gran Teatre del Liceu, Concertgebouw d'Amsterdam, Musikverein de Viena i Wigmore Hall de Londres.

Ha representat els papers de Comte (*Le nozze di Figaro*), Mercutio (*Roméo et Juliette*), Aeneas (*Dido & Aeneas*) o Tarquinius (*The Rape of Lucretia*), entre d'altres. Ha cantat els cicles *Winterreise*, *Die schöne Magelone*, *Lieder eines fahrenden Gesellen*, *Dichterliebe*, *Histoires Naturelles*, *La bonne chanson* o *An die ferne Geliebte* a la Schubertiada, el LIFE Victoria, a L'Auditori i al Teatre de la Zarzuela. També ha participat en estrenes d'obres de compositors catalans com García-Demestres (*L'eclipsi*), Magrané (*Diàlegs de Tirant e Carmesina*) o García-Tomás (*Chansons Trouvées*).

## Victoria Guerrero, piano



@Mark Kagan

Guardonada amb el premi a la millor pianista als prestigiosos concursos Das Lied-International Song Competition de Heidelberg (2017) i Paula Salomon-Lindberg Liedwettbewerb a la Universität der Künste de Berlín (2015), té una llarga formació com a solista que començà al Conservatorio Superior de Sevilla amb el pianista Óscar Martín i que ha consolidat a la Musikhochschule de Freiburg amb Tibor Szász. S'ha interessat especialment pel repertori de lied, amb la professora Pauliina Tukiainen en el Màster en Lied a la Musikhochschule für Musik de Karlsruhe i rep el mestratge del prestigiós pianista de lied Hartmut Höll, i de postgraduat Solistenexamm a la Musikhochschule de Karlsruhe. Ha gaudit de les beques Frauen Förder Stipendium i Juventudes Musicales de Madrid. També ha rebut consell en diversos cursos de perfeccionament de grans liederistes, com els pianistes H. Deutsch, A. le Bozec, J. Ph. Schulze, W. Rieger, D. Selig, B. Kehring i els cantants A. Schmidt, Ch. Prégardien, W. Holzmair o Ch. Iven.

Ha estat convidada a diversos cicles i festivals del gènere, com ara el Bonner Schumannfests a la Schumannhaus de Bonn els anys 2016, 2018 i 2019. Ha actuat al festival Im Frühling a Heidelberg i al cicle LiederAbend.de a Freiburg, i l'estiu del 2018 va participar a la Schubertiada a Vilabertran amb el professor Wolfgang Rieger i a la Schubertiada a Valdegovía amb la soprano Natalia Labourdette l'estiu del 2019, i al Cicle de Lied de la Zarzuela.

El passat any 2022, el Premi Extraordinari del jurat a l'Internationaler Wettbewerb für Liedkunst de Stuttgart (2022) reconeixia i consolidava una vegada més la carrera d'aquesta pianista de Jerez com a intèrpret de lied. El juny del mateix any va publicar el seu àlbum debut, *Petite MORT*, amb la soprano Natalia Labourdette. És pianista acompanyant en el departament de cant de la Universität Mozarteum de Salzburg.



# Textos

**Clara Schumann** (1819-1896)

*Sechs Lieder, op. 13* – Sis cançons

**Ich stand in dunklen  
Träumen**

Text de Heinrich Heine  
(1797-1856)

***Era un somni obscur***

Ich stand in dunklen Träumen  
Und starrte ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

*Era en un somni obscur  
i vaig mirar la seva imatge de fit  
a fit,  
i el rostre estimat  
començà a viure secretament.*

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

*Aparegué en els seus llavis  
un somriure meravellós,  
i en els ulls brillaren  
llàgrimes de melangia.*

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab,  
Und ach, ich kann 's nicht  
glauben,  
Daß ich dich verloren hab!

*També les meves llàgrimes  
caigueren per les meves galtes...  
i ai!, no em puc creure  
que t'hagi perduda!*

**Sie liebten sich beide**

Text de Heinrich Heine

***Ambdós s'estimaven***

Sie liebten sich beide, doch  
keiner  
Wollt' es dem andern gestehn;  
Sie sahen sich an so feindlich,  
Und wollten vor Liebe  
vergehn.

*Ambdós s'estimaven, però cap  
volia confessar-ho a l'altre;  
es miraven amb hostilitat,  
i volien morir-se d'amor.*

Sie trennten sich endlich und  
sah'n sich  
Nur noch zuweilen im Traum;  
Sie waren längst gestorben  
Und wussten es selber kaum.

*Es separaren finalment i es veien  
de tant en tant en somnis;  
feia temps que eren morts,  
i amb prou feines ho sabien.*

### **Liebeszauber**

Text d'Emanuel Geibel (1815-1884)

### **Màgia de l'amor**

Die Liebe saß als Nachtigall  
Im Rosenbusch und sang;  
Es flog der wunderschöne Schall  
Den grünen Wald entlang.

*L'amor s'assegué com un  
rossinyol  
en un roser i cantà;  
el so meravellós  
ressonà per la verda vall.*

Und wie er klang, da stieg im  
Kreis  
Aus tausend Kelchen Duft,  
Und alle Wipfel rauschten  
leis',  
Und leiser ging die Luft;

*I quan sonà, s'estengué en cercles  
per mil calzes perfumats,  
i tot el brancatge murmurà  
suaument  
i l'aire es feu més lleuger.*

Die Bäche schwiegen, die  
noch kaum  
Geplätschert von den Höh'n,  
Die Rehlein standen wie im  
Traum  
Und lauschten dem Getön.

*Els rierols callaren, i a penes  
murmuraren les altures,  
els cabirols s'aturaren com en  
somniais  
i escoltaren la tonada.*

Und hell und immer heller  
floß  
Der Sonne Glanz herein,  
Um Blumen, Wald und  
Schlucht ergoß  
Sich goldig roter Schein.

*I la resplendor del sol  
lluï més i més clara,  
escampant raigs de roig daurat  
damunt de flors, boscos i  
congosts.*

Ich aber zog den Weg entlang  
Und hörte auch den Schall.  
Ach! was seit jener Stund' ich  
sang,  
War nur sein Widerhall.

*Però jo vaig seguir el meu camí  
i vaig sentir també el so.  
Ai!, el que vaig cantar des  
d'aquell moment  
no era més que el seu eco.*

**Der Mond kommt still  
gegangen**

Text d'Emanuel Geibel

Der Mond kommt still  
gegangen  
Mit seinem gold'nen Schein,  
Da schläft in holdem Prangen  
Die müde Erde ein.

Und auf den Lüften  
schwanken  
Aus manchem treuen Sinn  
Viel tausend Liebesgedanken  
Über die Schläfer hin.

Und drunten im Tale, da  
funkeln  
Die Fenster von Liebchens  
Haus;  
Ich aber blicke im Dunkeln  
Still in die Welt hinaus.

**Ich hab' in deinem Auge**

Text de Friedrich Rückert (1788-  
1866)

Ich hab' in deinem Auge  
Den Strahl der ewigen Liebe  
gesehen,  
Ich sah auf deinen Wangen  
Einmal die Rosen des  
Himmels stehn.

Und wie der Strahl im Aug'  
erlischt  
Und wie die Rosen zerstieben,  
Ihr Abglanz ewig neu  
erfrischt,  
Ist mir im Herzen geblieben,

**La lluna ha arribat  
silenciosa**

*La lluna ha arribat silenciosa  
amb la seva llüissor daurada,  
mentre la terra cansada  
dorm en la seva amable  
resplendor.*

*I en l'aire es balancegen  
damunt dels dorments  
milers de pensaments amorosos,  
plens de fidel significat.*

*I a baix, a la vall, brilla la  
finestra  
de la casa de l'estimada;  
però jo encara contemplo  
silenciós  
la foscor del món, més enllà.*

**He vist en els teus ulls**

*He vist en els teus ulls  
el raig de l'amor etern,  
una vegada vaig veure les roses  
del cel en les teves galtes.*

*I quan el raig s'apagà en els ulls  
i les roses es desferen,  
la seva resplendor, sempre  
renovada,  
es quedà en el meu cor.*

Und niemals werd' ich die  
Wangen seh'n  
Und nie in's Auge dir blicken,  
So werden sie mir in Rosen  
steh'n  
Und es den Strahl mir  
schicken.

*I mai més veuré les galtes,  
i mai més veuré els teus ulls,  
però les roses seran amb mi  
i m'enviaran el raig.*

### **Die stille Lotosblume**

Text d'Emanuel Geibel

### ***La tranquil·la flor de lotus***

Die stille Lotosblume  
Steigt aus dem blauen See,  
Die Blätter flimmern und  
blitzen,  
Der Kelch ist weiß wie  
Schnee.

*La tranquil·la flor de lotus  
creix en el llac blau,  
les fulles tremolen i brillen,  
el calze és blanc com la neu.*

Da gießt der Mond vom  
Himmel  
All seinen gold'nen Schein,  
Gießt alle seine Strahlen  
In ihren Schoß hinein.

*La lluna aboca des del cel  
la seva resplendor daurada,  
vessa tots els seus raigs  
dintre de la seva sina.*

Im Wasser um die Blume  
Kreiset ein weißer Schwan,  
Er singt so süß, so leise  
Und schaut die Blume an.

*En l'aigua al voltant de la flor  
neda un cigne blanc;  
canta molt dolç i suau,  
i contempla la flor.*

Er singt so süß, so leise  
Und will im Singen vergehn.  
O Blume, weiße Blume,  
Kannst du das Lied verstehn?

*Canta molt dolç i suau  
i vol morir cantant.  
O flor, blanca flor,  
pots entendre la cançó?*

## **Robert Schumann (1810-1856)**

*Liederkreis, op. 24* – Cicle de cançons

Textos de Heinrich Heine (1828-1856)

**Morgens steh' ich auf und  
frage**

***Cada matí em pregunto al  
llevar-me***



Morgens steh' ich auf und  
frage:  
Kommt feins Liebchen heut?  
Abends sink' ich hin und  
klage:  
Ausblieb sie auch heut.

In der Nacht mit meinem  
Kummer  
Lieg' ich schlaflos, lieg' ich  
wach;  
Träumend, wie im halben  
Schlummer,  
Wandle ich bei Tag.

### **Es treibt mich hin**

Es treibt mich hin, es treibt  
mich her!  
Noch wenige Stunden, dann  
soll ich sie schauen,  
Sie selber, die schönste der  
schönen Jungfrauen; –  
Du armes Herz, was pochst  
du so schwer?

Die Stunden sind aber ein  
faules Volk!  
Schleppen sich behaglich  
träge,  
Schleichen gähnend ihre  
Wege; –  
Tumme dich, du faules Volk!

Tobende Eile mich treibend  
erfasst!  
Aber wohl niemals liebten die  
Horen;—  
Heimlich im grausamen  
Bunde verschworen,  
Spotten sich tückisch der  
Liebenden Hast.

*Cada mati em pregunto al  
llevar-me:  
vindrà avui la dolça estimada?  
Al vespre em queixo a l'ajaçar-  
me:  
tampoc avui no ha vingut!*

*Durant la nit, jec despert  
amb la meva pena, sense  
reposar.  
Somniant, com mig  
endormiscat,  
camino durant el dia.*

### **Vaig amunt i avall!**

*Vaig amunt i avall!  
D'ací a poques hores la podré  
veure,  
a ella, la més bella de les belles  
donzelles!  
Cor fidel, per què bategues tan  
agitat?*

*Però les hores són cançoneres!  
S'arrossequen amb còmoda  
indolència,  
badallen i fan lentament el seu  
camí...  
Aprousseu-vos, cançoneres!*

*M'empeny una pressa delirant!  
Però les hores mai han estimat...  
Conjurades secretament en cruel  
aliança,  
es burlen malicioses de l'ànsia de  
l'enamorat.*

## **Ich wandelte unter den Bäumen**

Ich wandelte unter den  
Bäumen  
Mit meinem Gram allein;  
Da kam das alte Träumen,  
Und schlich mir ins Herz  
hinein.

Wer hat euch dies Wörtlein  
gelehret,  
Ihr Vöglein in luftiger Höh'?  
Schweigt still! wenn mein  
Herz es höret,  
Dann tut es noch einmal so  
weh.

'Es kam ein Jungfräulein  
gegangen,  
Die sang es immerfort,  
Da haben wir Vöglein  
gefangen  
Das hübsche, goldne Wort.'

Das sollt ihr mir nicht  
erzählen,  
Ihr Vöglein wunderschlau;  
Ihr wollt meinen Kummer mir  
stehlen,  
Ich aber niemanden trau'.

## **Lieb Liebchen, leg's Händchen**

Lieb Liebchen, leg's  
Händchen aufs Herze mein; –  
Ach, hörst du, wie 's pochet  
im Kämmerlein?  
Da hauset ein Zimmermann  
schlimm und arg,  
Der zimmert mir einen  
Totensarg.

## ***Passejava sota els arbres***

*Passejava sota els arbres  
tot sol amb el meu dolor,  
quan arribà l'antic somni  
i s'introduí en el meu cor.*

*Qui us ha ensenyat aquest petit  
mot,  
ocellets que voleu tan enlaire?  
Emmudiu! Quan el meu cor el  
sent,  
em torna a fer molt de mal.*

*“Hi havia una donzella  
que cantava sense parar,  
i els ocellets varen aprendre  
la bella paraula daurada.”*

*No m'ho expliqueu pas,  
ocellets meravellosos i llestos,  
em voleu robar la meva pena,  
però de ningú em puc refiar.*

## ***Estimada, posa les mans***

*Estimada, posa les mans sobre el  
meu cor,  
ah, no sents com batega al seu  
recer?  
A dintre viu un fuster dolent i  
cruel  
que m'està fent un taiit.*

Es hämmert und klopfet bei  
Tag und bei Nacht;  
Es hat mich schon längst um  
den Schlaf gebracht.  
Ach! sputet Euch, Meister  
Zimmermann,  
Damit ich balde schlafen  
kann.

### **Schöne Wiege meiner Leiden**

Schöne Wiege meiner Leiden,  
Schönes Grabmal meiner  
Ruh',  
Schöne Stadt, wir müssen  
scheiden, –  
Lebe wohl! ruf' ich dir zu.

Lebe wohl, du heil'ge  
Schwelle,  
Wo da wandelt Liebchen  
traut;  
Lebe wohl! du heil'ge Stelle,  
Wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt' ich dich doch nie  
gesehen,  
Schöne Herzenskönigin!  
Nimmer wär es dann  
geschehen,  
Dass ich jetzt so elend bin.

Nie wollt' ich dein Herze  
rühren,  
Liebe hab' ich nie erfleht;  
Nur ein stilles Leben führen  
Wollt' ich, wo dein Odem  
weht.

*Cops de martell dia i nit!  
Ja fa temps que m'ha fugit el  
son.  
Ai!, apressa't, mestre fuster,  
perquè pugui dormir aviat!*

### ***Bell bressol del meu dolor***

*Bell bressol del meu dolor,  
bella tomba de la meva pau,  
bella ciutat, ens hem de  
separar!...  
Et dic adeu!*

*Adeu-siau, sagrada llinda,  
per la qual passeja confiada  
l'estimada!  
Adeu-siau, sagrat indret  
on et vaig veure per primera  
vegada!*

*Si no t'hagués vist mai,  
bella reina del meu cor,  
mai no hauria arribat  
a estar tan afligit!*

*Mai vaig voler commoure el teu  
cor,  
mai t'he implorat amor,  
només volia viure, silenciós,  
allà on et pogués sentir respirar.*

Doch du drängst mich selbst  
von hinnen,  
Bittere Worte spricht dein  
Mund;  
Wahnsinn wühlt in meinen  
Sinnen,  
Und mein Herz ist krank und  
wund.

Und die Glieder matt und  
träge  
Schlepp' ich fort am  
Wanderstab,  
Bis mein müdes Haupt ich  
lege  
Ferne in ein kühles Grab.

### **Warte, warte, wilder Schiffmann**

Warte, warte, wilder  
Schiffmann,  
Gleich folg' ich zum Hafen  
dir;  
Von zwei Jungfraun nehm' ich  
Abschied,  
Von Europa und von Ihr.

Blutquell, rinn' aus meinen  
Augen,  
Blutquell, brich aus meinem  
Leib,  
Dass ich mit dem heissen  
Blute  
Meine Schmerzen  
niederschreib'.

Ei, mein Lieb, warum just  
heute  
Schaudert dich, mein Blut zu  
seh'n?  
Sahst mich bleich und  
herzeblutend  
Lange Jahre vor dir stehn!

*Però tu m'empenys lluny d'ací  
amb les amargues paraules de la  
teva boca,  
la demència agita els meus  
sentits,  
i el meu cor està malalt i ferit.*

*I els membres, dèbils i cansats.  
M'allunyaré amb el meu bastó  
fins que el meu cap esgotat  
reposi en una freda tomba  
remota.*

### **Espera, espera, mariner salvatge**

*Espera, espera, mariner salvatge,  
molt aviat et seguiré fins al port;  
em vull acomiadar de dues  
donzelles,  
d'Europa i d'ella.*

*Font de sang, raja dels meus  
ulls,  
font de sang, esclafeix el meu cos,  
perquè amb la sang calenta  
pugui escriure les meves penes.*

*Ai, estimada!, per què  
precisament avui  
t'espanta veure la meva sang?  
M'has vist davant teu durant  
molts anys,  
pàl·lid i amb el cor sagnant!*



Kennst du noch das alte  
Liedchen  
Von der Schlang' im Paradies,  
Die durch schlimme  
Apfelgabe  
Unsern Ahn ins Elend stiess?

*No coneixes la vella cançó  
de la serpent del paradís,  
que amb la pèrfida ofrena d'una  
poma  
precipità els avantpassats en la  
misèria?*

Alles Unheil brachten Äpfel!  
Eva bracht' damit den Tod,  
Eris brachte Trojas Flammen,  
Du bracht'st beides, Flamm'  
und Tod.

*Totes les calamitats ens venen de  
les pomes!  
Eva ens portà amb ella la mort,  
Eris portà les flames a Troia,  
tu has portat alhora flames i  
mort.*

### **Berg' und Burgen schaun herunter**

### ***Muntanyes i castells es contemplen***

Berg' und Burgen schaun  
herunter  
In den spiegelhellen Rhein,  
Und mein Schiffchen segelt  
munter,  
Rings umglänzt von  
Sonnenschein.

*Muntanyes i castells es  
contemplen  
en el brillant mirall del Rin.  
I alegre navega la meva barca  
entremig del llampurneig del sol.*

Ruhig seh' ich zu dem Spiele  
Goldner Wellen, kraus bewegt;  
Still erwachen die Gefühle,  
Die ich tief im Busen hegt'.

*Contemplo tranquil el joc  
ondulant  
de les ones daurades en  
moviment.  
Es desperten silenciosos els  
sentiments  
que guardava en el fons del meu  
pit.*

Freundlich grüssend und  
verheissend  
Lockt hinab des Stromes  
Pracht;  
Doch ich kenn' ihn, oben  
gleissend,  
Bringt sein Innres Tod und  
Nacht.

*Amb amables salutacions i  
promeses  
m'atrau cap avall el riu  
esplendorós;  
però el conec: resplendeix per  
sobre,  
però amaga dintre seu la nit i la  
mort.*

Oben Lust, in Busen Tücken,  
Strom, du bist der Liebsten  
Bild!  
Die kann auch so freundlich  
nicken,  
Lächelt auch so fromm und  
mild.

### **Anfangs wollt' ich fast verzagen**

Anfangs wollt' ich fast  
verzagen,  
Und ich glaubt', ich trüg' es  
nie;  
Und ich hab' es doch getragen  
–  
Aber fragt mich nur nicht,  
wie?

### **Mit Myrthen und Rosen**

Mit Myrthen und Rosen,  
lieblich und hold,  
Mit duft'gen Zypressen und  
Flittergold,  
Möcht' ich zieren dies Buch  
wie 'nen Totenschrein,  
Und sargen meine Lieder  
hinein.

O könnt' ich die Liebe sargen  
hinzu!  
Auf dem Grabe der Liebe  
wächst Blümlein der Ruh',  
Da blüht es hervor, da pflückt  
man es ab, –  
Doch mir blüht's nur, wenn  
ich selber im Grab.

*Per fora, alegria; en la sina,  
traïció!*

*Ets, corrent, la imatge de  
l'estimada!*

*També ella pot saludar amable,  
i somriure innocent i dolça.*

### ***De primer quasi em vaig desesperar***

*De primer quasi em vaig  
desesperar  
i em pensava que no ho  
suportaria,  
però ho he suportat...  
No em preguntis, però, com?*

### ***Amb murtres i roses***

*Amb murtres i roses, gracioses i  
dolces,  
amb xiprers perfumats i amb  
oripells  
voldria ornar aquest llibre, com  
un taüt,  
i enterrar-hi les meves cançons.*

*Ah, si pogués enterrar-hi també  
el meu amor!*

*Damunt la tomba de l'amor, hi  
creixen les floretes de la pau  
quan floreixen, les arrenquen tot  
seguit,  
però les meves només floriran  
quan jo sigui a la tomba.*

Hier sind nun die Lieder, die  
einst so wild,  
Wie ein Lavastrom, der dem  
Ätna entquillt,  
Hervorgestürzt aus dem  
tiefsten Gemüt,  
Und rings viel blitzende  
Funken versprüht!

Nun liegen sie stumm und  
totengleich,  
Nun starren sie kalt und  
nebelbleich,  
Doch aufs neu' die alte Glut  
sie belebt,  
Wenn der Liebe Geist einst  
über sie schwebt.

Und es wird mir im Herzen  
viel Ahnung laut:  
Der Liebe Geist einst über sie  
taut;  
Einst kommt dies Buch in  
deine Hand,  
Du süßes Lieb im fernen  
Land.

Dann löst sich des Liedes  
Zauberbann,  
Die blassen Buchstaben  
schaun dich an,  
Sie schauen dir flehend ins  
schöne Aug',  
Und flüstern mit Wehmut und  
Liebeshauch.

*Aquí hi ha les cançons que un  
dia, impetuoses  
com el corrent de lava que baixa  
de l'Etna,  
sorgiren tumultuoses dels meus  
sentiments més profunds,  
i inundaren de guspires brillants  
el seu entorn!*

*Ara són ací, callades i  
esmorteïdes,  
ens miren absortes, fredes i  
pàl·lides com la boira.  
Però un dia l'antiga ardor les  
reviurà,  
quan l'esperit de l'amor aleni al  
seu damunt.*

*I un presentiment s'apodera del  
meu cor:  
l'esperit de l'amor els caurà un  
dia com la rosada,  
i aquest llibre arribarà a les  
teves mans,  
dolça estimada en terres  
llunyanes.*

*S'expandirà llavors l'encís de les  
cançons  
i les pàl·lides lletres et miraran,  
miraran suplicants els teus bells  
ulls  
i t'arribaran melangiosos els  
hàlits del meu amor.*

## **Alberto García Demestres (1960)**

### *Tres cançons d'amor i 'Melmelada' per a Wanda Pitrowska*

(obra d'encàrrec del Palau de la Música Catalana en el marc del programa Barcelona Creació Sonora, estrena absoluta)

#### **Ítaca**

Text de Manuel Forcano (1968)

M'estava com  
Ulisses  
contemplant la mar  
deserta.  
Trist. Però van  
tocar-me per  
l'espatlla, i  
vaig girar-me.  
Amb un braç em  
rodejà tot sencer  
i m'engolí en un  
bes. Quan ets arrel  
desitges terra.

#### **No sé si m'estimaves**

Text de Joan Fuster (1922-1992)

No sé si m'estimaves: t'estimava  
i això era tot, i això era prou, i els dies  
obraven per a mi racons tendríssims.

T'estimava amb les hores i amb el somni  
i et cantava, i passaves, i abril queia,  
i et sabia ma carn meravellada.

Sí, t'estimava lentament i sorda.  
Com s'estimen les coses marcescibles.  
Com s'aprèn l'idioma de l'absència.

#### **Desordre**

Text de Narcís Comadira (1942)

Com un somnàmbul vaig,  
d'esma només, passant  
frisós de cambra en cambra,  
blanques estances buides.  
I la remor dels passos  
és un silenci més.  
I la meva ombra fosca  
més negror a la tenebra.  
I pensar que al matí  
per tu i per mi somreia  
(ah, quin tou de lilàs  
rou i perfum tendríssims!)  
l'amor, aquesta espurna.  
Sol, soc només desordre.

### **Melmelada**

Text de Narcís Comadira

Octubre allargassat, no contradiguis  
massa aviat aquest pòsit d'estiu.  
La solitud, al cor, ja senyoreja.  
Deixa pels ulls uns dies de miracle.

És trist l'engany del cos i el teu engany.  
Tot, l'or dels arbres, la llum, fins la vida  
implacable dels joves que mosseguen  
una fruita sucosa, la tenebra  
ho engolirà. Per dins, anem plens d'ombres.  
Els cossos floten en la mel del sol.

### **Gabriel Fauré (1845-1924)**

*La bonne chanson, op. 61* – La bona cançó

Textos de Paul Verlaine (1844-1896)

**Une Sainte en son auréole**

***Una santa en la seva  
aurèola***

Une Sainte en son auréole,  
Une Châtelaine en sa tour,  
Tout ce que contient la parole  
Humaine de grâce et  
d'amour;

*Una santa en la seva aurèola,  
una castellana en la seva torre,  
tot el que conté la paraula  
humana de gràcia i d'amor;*

La note d'or que fait entendre  
Un cor dans le lointain des  
bois,  
Mariée à la fierté tendre  
Des nobles Dames  
d'autrefois;

Avec cela le charme insigne  
D'un frais sourire triomphant  
Éclos dans des candeurs de  
cygne  
Et des rougeurs de femme-  
enfant;

Des aspects nacrés, blancs et  
roses,  
Un doux accord patricien:  
Je vois, j'entends toutes ces  
choses  
Dans son nom Carlovingien.

### **Puisque l'aube grandit**

Puisque l'aube grandit,  
puisque voici l'aurore,  
Puisque, après m'avoir fui  
longtemps, l'espoir veut bien  
Revoler devers moi qui  
l'appelle et l'implore,  
Puisque tout ce bonheur veut  
bien être le mien,

Je veux, guidé par vous, beaux  
yeux aux flammes douces,  
Par toi conduit, ô main où  
tremblera ma main,  
Marcher droit, que ce soit par  
des sentiers de mousses  
Ou que rocs et cailloux  
encombrent le chemin;

*la nota d'or que fa sentir  
un cor en la llunyania dels  
boscos,  
casada amb la feresa tendra  
de les nobles dames del passat;*

*amb això l'encis insigne  
d'un fresc somriure triomfant  
nascut dels candors de cigne  
i dels rubors de dona-infant;*

*aspectes nacrats, blancs i rosats,  
un dolç acord patrici:  
veig, sento totes aquestes coses  
en el seu nom carolingi.*

### **Ja que l'alba creix**

*Ja que l'alba creix, ja que ha  
arribat l'aurora,  
ja que, després d'haver-me fugit  
molt de temps,  
l'esperança vol retornar-me la  
que crido i suplico,  
ja que tota aquesta felicitat vol  
ser meva,*

*vull, guiat per vosaltres, bells ulls  
de dolces flames,  
conduït per tu, oh mà on  
tremolarà la meva mà,  
caminar dret, sigui per senderes  
de gespa  
o que rocs i pedres omplin el  
camí;*



Et comme, pour bercer les  
lenteurs de la route,  
Je chanterai des airs ingénus,  
je me dis  
Qu'elle m'écouterà sans  
déplaisir sans doute;  
Et vraiment je ne veux pas  
d'autre Paradis.

*i com que, per bressolar les  
dilacions de la ruta,  
cantaré melodies ingènues, penso  
que sens dubte ella no  
m'escoltarà sense desgrat;  
i veritablement no vull cap altre  
paradis.*

### **La lune blanche**

### **La lluna blanca**

La lune blanche  
Luit dans les bois;  
De chaque branche  
Part une voix  
Sous la ramée ...

*La lluna blanca  
lluï en els boscos  
i de cada branca  
surten veus  
sota el brançatge...*

Ô bien-aimée.

*Oh, estimada!*

L'étang reflète,  
Profond miroir,  
La silhouette  
Du saule noir  
Où le vent pleure ...

*L'estany reflecteix,  
profund mirall,  
la silueta  
del salze negre  
on el vent plora...*

Rêvons, c'est l'heure.

*Somnem, és l'hora.*

Un vaste et tendre  
Apaisement  
Semble descendre  
Du firmament  
Que l'astre irise ...

*Una vasta i tendra  
placidesa  
sembla baixar  
del firmament  
que l'astre irisa...*

C'est l'heure exquise.

*És l'hora exquisida.*

### **J'allais par des chemins perfides**

### **Jo anava per camins pèrfids**

J'allais par des chemins  
perfides,  
Douloureusement incertain.  
Vos chères mains furent mes  
guides.

*Jo anava per camins pèrfids,  
dolorosament incert.  
Les vostres mans estimades foren  
les meves guies.*

Si pâle à l'horizon lointain  
Luisait un faible espoir  
d'aurore;  
Votre regard fut le matin.

*Molt pàl·lid en l'horitzó llunyà  
lluïa una feble esperança  
d'aurora;  
la vostra mirada fou el matí.*

Nul bruit, sinon son pas  
sonore,  
N'encourageait le voyageur.  
Votre voix me dit: «Marche  
encore!»

*Cap soroll, a part del seu pas  
sonor,  
animava el viatger.  
La vostra veu em diu:  
“Continua caminant!”*

Mon cœur craintif, mon  
sombre cœur  
Pleurait, seul, sur la triste voie;  
L'amour, délicieux vainqueur,

*El meu cor temorós, el meu cor  
ombrívol  
plorava, sol, en la trista ruta:  
l'amor, vencedor deliciós,*

Nous a réunis dans la joie.

*ens ha reunit en la joia.*

### **J'ai presque peur, en vérité**

### ***Quasi tinc por, en realitat***

J'ai presque peur, en vérité,  
Tant je sens ma vie enlacée  
À la radieuse pensée  
Qui m'a pris l'âme l'autre été,

*Quasi tinc por, en realitat,  
de tant com sento la meua vida  
enllaçada  
al radiós pensament  
que em prengué l'ànima l'altre  
estiu.*

Tant votre image, à jamais  
chère,  
Habite en ce cœur tout à vous,  
Ce cœur uniquement jaloux  
De vous aimer et de vous  
plaire;

*De tant com la vostra imatge,  
estimada per sempre,  
habita en aquest cor tot vostre,  
el meu cor, únicament gelós  
d'estimar-vos i complaure-us.*

Et je tremble, pardonnez-moi  
D'aussi franchement vous le  
dire,  
À penser qu'un mot, qu'un  
sourire  
De vous est désormais ma loi,

*I tremolo, i perdoneu-me  
per dir-vos-ho tan francament,  
al pensar que una paraula, un  
somriure  
vostre és des d'ara la meua llei.*

Et qu'il vous suffirait d'un  
geste,  
D'une parole ou d'un clin  
d'œil,  
Pour mettre tout mon être en  
deuil  
De son illusion céleste.

Mais plutôt je ne veux vous  
voir,  
L'avenir dût-il m'être sombre  
Et fécond en peines sans  
nombre,  
Qu'à travers un immense  
espoir,

Plongé dans ce bonheur  
suprême  
De me dire encore et  
toujours,  
En dépit des mornes retours,  
Que je vous aime, que je  
t'aime!

### **Avant que tu ne t'en ailles**

Avant que tu ne t'en ailles,  
Pâle étoile du matin,  
– Mille cailles  
Chantent, chantent dans le  
thym. –

Tourne devers le poète,  
Dont les yeux sont pleins  
d'amour,  
– L'alouette  
Monte au ciel avec le jour. –

Tourne ton regard que noie  
L'aurore dans son azur;  
– Quelle joie  
Parmi les champs de blé mûr!  
–

*I que només us caldria un gest,  
una paraula o una picada  
d'ullet  
per posar de dol tot el meu ésser  
per la seva il·lusió celestial.*

*Però més aviat només us vull  
veure,  
i el futur hauria de fer-me  
ombrívol  
i fecund en penes innumerables,  
que a través d'una esperança  
immensa.*

*Lliurat a aquesta felicitat  
suprema  
de dir-me encara i sempre,  
malgrat tristos retorns,  
que us estimo, que t'estimo!*

### **Abans que te'n vagis**

*Abans que te'n vagis,  
pàl·lida estrella del matí,  
–mil guatlles  
canten en el farigolar,–*

*gira't cap al poeta,  
els ulls del qual són plens  
d'amor;  
–l'alosa  
puja al cel amb el dia.–*

*Gira la teva mirada que ofega  
l'aurore en el cel;  
–quina joia  
entre els encisos dels camps de  
blat madur!–*

Puis fais luire ma pensée  
Là-bas, – bien loin, oh! bien  
loin!  
– La rosée  
Gaîment brille sur le foin. –

*Després fes brillar el meu  
pensament  
allà baix, –ben lluny, oh, ben  
lluny!–  
–La rosada  
brilla alegrement sobre el  
farratge.–*

Dans le doux rêve où s'agite  
Ma mie endormie encor ...  
– Vite, vite,  
Car voici le soleil d'or. –

*En el dolç somni on s'agita  
la meua vida encara  
adormida...  
–De pressa, de pressa,  
car heus ací el sol d'or.–*

**Donc, ce sera par un clair  
jour d'été**

***Doncs passarà en un clar  
dia d'estiu***

Donc, ce sera par un clair jour  
d'été:  
Le grand soleil, complice de  
ma joie,  
Fera, parmi le satin et la soie,  
Plus belle encor votre chère  
beauté;

*Doncs passarà en un clar dia  
d'estiu,  
el gran sol, còmplice de la meua  
joia,  
entre el setí i la seda, farà  
encara més bella la vostra  
estimada bellesa.*

Le ciel tout bleu, comme une  
haute tente,  
Frissonnera somptueux à  
longs plis  
Sur nos deux fronts qu'auront  
pâlis  
L'émotion du bonheur et  
l'attente;

*El cel tot blau, com una gran  
tenda,  
tremolarà sumptuós amb grans  
plecs  
en els nostres fronts feliços que  
hauran empal·lidit,  
per l'emoció de la felicitat i de  
l'espera:*

Et quand le soir viendra, l'air  
sera doux  
Qui se jouera, caressant, dans  
vos voiles,  
Et les regards paisibles des  
étoiles  
Bienveillamment souriront  
aux époux.

*i quan arribarà el vespre, l'aire  
serà dolç  
i jugarà, acaroador, en els teus  
vels,  
i les mirades plàcides de les  
estrelles  
somriuran benèvolament als  
cònjuges.*

**N'est-ce pas?**

***No és així?***

N'est-ce pas? nous irons, gais  
et lents, dans la voie  
Modeste que nous montre en  
souriant l'Espoir,  
Peu soucieux qu'on nous  
ignore ou qu'on nous voie.

*No és així? Anirem, joiosos i  
alegres pel camí modest  
que ens mostra somrient  
l'Esperança,  
poc preocupats de si ens ignoren  
o ens veuen.*

Isolés dans l'amour ainsi  
qu'en un bois noir,  
Nos deux cœurs, exhalant leur  
tendresse paisible,  
Seront deux rossignols qui  
chantent dans le soir.

*Aïllats en l'amor com en un bosc  
solitari,  
els nostres cors, exhalant la seva  
tranquil·la tendresa,  
seran dos rossinyols que canten  
al vespre.*

Sans nous préoccuper de ce  
que nous destine  
Le Sort, nous marcherons  
pourtant du même pas,  
Et la main dans la main, avec  
l'âme enfantine

*Sense preocupar-nos pel que ens  
destina  
la sort, caminarem portant el  
mateix pas.  
I agafats de la mà, amb l'ànima  
infantil*

De ceux qui s'aiment sans  
mélange, n'est-ce pas?

*de dos que s'estimen sense  
núvols. No és així?*

### **L'hiver a cessé**

### **S'ha acabat l'hivern**

L'hiver a cessé: la lumière est  
tiède  
Et danse, du sol au firmament  
clair.  
Il faut que le cœur le plus  
triste cède  
À l'immense joie éparse dans  
l'air.

*S'ha acabat l'hivern: la llum és  
tèbia,  
i dansa, del terra al clar  
firmament.  
Cal que el cor més trist cedeixi  
a la immensa joia escampada  
per l'aire.*

J'ai depuis un an le printemps  
dans l'âme  
Et le vert retour du doux  
floréal,  
Ainsi qu'une flamme entoure  
une flamme,  
Met de l'idéal sur mon idéal.

*Des de fa un any tinc la  
primavera a l'ànima,  
i la verda tornada de la dolça  
florida,  
com una flama envolta una  
flama,  
posa l'ideal sobre el meu ideal.*

Le ciel bleu prolonge,  
exhausse et couronne  
L'immuable azur où rit mon  
amour.  
La saison est belle et ma part  
est bonne  
Et tous mes espoirs ont enfin  
leur tour.

Que vienne l'été! que viennent  
encore  
L'automne et l'hiver! Et  
chaque saison  
Me sera charmante, ô Toi que  
décore  
Cette fantaisie et cette raison!

*El cel blau perllonga, eleva i  
corona  
l'èter immutable on somriu el  
nostre amor.  
L'estació és bella i la meva part  
és bona  
i ha arribat finalment el torn  
dels meus anhels.*

*Que vingui l'estiu! Que vinguin  
també  
la tardor i l'hivern! I cada  
estació  
em serà encisadora, oh Tu que  
decores  
aquesta fantasia i aquesta raó!*

**Traduccions de Manuel  
Capdevila i Font**



# També et pot interessar...

## **Petit Palau Cambra**

Dilluns, 26.02.24 – 19.30 h

Petit Palau

125è aniversari del naixement de Ricard  
Lamote de Grignon

**David Alegret**, tenor

**Rubén Fernández Aguirre**, piano

**Sílvia Bel**, actriu

R. Lamote de Grignon: *Siete cancioncillas en estilo popular* (sobre textos anònims dels segles XV i XVI) i *Serranilla* (sobre un text del Marquès de Santillana)

J. Lamote de Grignon: Del cicle *Les violetes* (sobre textos d'Apel·les Mestres): “Larilà”, “Cap al tard”, “Les aranyes” i “És juny”

M. Ortega: *La gesta dels estels - segona sèrie* (cicle de cançons sobre tres poemes de Joan Salvat-Papasseit, estrena absoluta)

R. Lamote de Grignon: *Tot l'enyor de demà* (sobre un poema de Joan Salvat-Papasseit), *Nadal* (sobre un text de Pere Benavent), *Malenconia* (sobre un text de Rossend Llates), *Per una Flor de romani* (sobre un text de Josep Carner), *Cançó del capvespre* (sobre un text de Josep Maria de Segarra), *Cançó de la Francisqueta* (sobre un text de Josep Maria de Segarra), *Cant espiritual* (sobre un poema de Joan Maragall)

Preu: 15 euros

## Mecenes d'Honor



---

## Mecenes Protectors



---

## Mitjans Col·laboradors



---

## Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – CECOT – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Abertis – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – La Fageda – Nexo – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot

## Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Inclos Interiorisme, S.L. – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

## Benefactors Palau XXI

M<sup>a</sup> Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Mariona Carulla Font – Josep Colomer Maronas – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarisas – Jordi Gual i Solé – Maria José Lavin Guitart – Ramón Poch Segura – M<sup>a</sup>. del Carmen Pous Guardia – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – Joaquim Uriach Torello





PALAU  
DE LA  
MUSICA  
ORFEÓ  
CATALÀ

